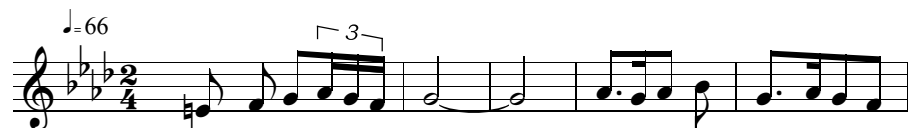


Moj dilbere



1. Moj dil-be - - re, ___ kud__ se še - -
2. Po-ve-di ___ me ___ u ___ čar - ši - -
3. Uz-mi za ___ me ___ o - - ku zla - -



- - - ćeš ___ aj__ što i__ me - - ne
- - - ju, ___ aj__ pa me pro - - daj
- - - ta, ___ aj__ pa po - zla - - ti



- ne po - ve - - - deš? ___
ba-zar - dži - - - ji. ___
dvo-ru vra - - - ta. ___



- Se-ni sev-dum, bir ___ e - fen - dum. a - -



- - - aj, ___ a - - - - - aj,



- a - man, ja - ra - - bi! ___

- 2 Povedi me u čaršiju,
aj, pa me prodaj bazardžiji. ...

- 3 Uzmi za me oku zlata,
aj, pa pozlati dvoru vrata! ...

Moj dilbere

1

Moj dilbere¹,
kud se šečeš,
aj, što i mene
ne povedeš?

*Refrain*²:

Seni sevdum,
bir efendum,
aj, aj, aj,
aman, jarabi!

Mein Liebster,
wohin gehst du spazieren,
aj, warum auch mich
nimmst du nicht mit?

Ich habe dich geliebt,
(mein) einziger Herr,
aj, aj, aj,
oh, mein Gott!

2

Povedi me
u čaršiju,
aj, pa me prodaj
bazardžiji.

Nimm mich mit
in die Innenstadt,
aj, und verkaufe mich
an einen Basarhändler.

3

Uzmi za me
oku zlata,
aj, pa pozlati
dvoru vrata!

Nimm für mich
eine Oka³ Gold,
aj, und vergolde
des Hofes Tor!

¹ *dilber*, ‚Liebster‘, ‚Geliebter‘ (Wort persischen Ursprungs)

² der Refrain besteht aus Turzismen (auf Türkisch: ‚seni sevdim, bir efendim, aman, yarabbi! ‘).

³ *Oka*, altes Flüssigkeits-, Volumen- und Gewichtsmaß.
Entspricht 1,28 kg.

HE/HC 070604